

WOWA Oghuz (Gagauz), by Mahîr Can Doğan

Text A

speaker 01 (male)

1	<i>uşaklıı ne var annatmaa</i>	What is there to tell about the childhood?
2	<i>uşaklık o uşaklık</i>	Childhood is childhood
3	<i>biz vardik [...] variz diyecez neçinki taa birimiz da ölmedik anamızda bobamızda dokuz uşak</i>	We were there [...] are there, one shall say, since none of us has died yet - nine children from our parents
4	<i>dokuz uşaktan beşi çocuk dördü da kız</i>	Nine children, of which five are boys and four girls
5	<i>akına en büyüğü kakumuz abu diyecek gibi hep o</i>	Indeed, our eldest was our older sister, like one says abu, it is all the same
6	<i>soram ārdi ārdina biz beş çocuk</i>	After that, five boys came one after another
7	<i>beş çocuun ārdina da üç kız</i>	After five boys than three girls
8	<i>en küçük kızımız altmışbeştän dooması</i>	Our youngest sister was born in sixty-five
9	<i>büünkü gündä angisi küüdä yaşer angisi aşırıda</i>	Nowadays, one lives in the village, one in foreign land
10	<i>okadar çok buluşmeriz ama buluştuu gibi da biri birimizi unutmeriz</i>	We do not meet that often, but if we do meet, we do not forget each other
11	<i>büün ey nicä o vakitlar nicä</i>	It is today as it was in the old days
12	<i>varlık kimdä büyük yoktu</i>	No one possessed any riches
13	<i>āç gezmärdik ama demää gibi nicäl almaa yetmişinci yıllarda yaşamak sekseninci yıllarda ozaman deildi öle</i>	We did not wander hungrily, however, as one says, shopping, life in the seventies, in the eighties was not like that
14	<i>var naşey annatmaa ancak çocukların ne zaametleri olduydu</i>	One can only tell what troubles the children were (had?)
15	<i>biz topluyduk ayrı bir içerdä kufnenin yanında</i>	We were gathered in a separate room, next to the kitchen
16	<i>orada bizdä kutyor yanardı sıçak hepsiciinä</i>	There, an oven was burning, warm for everybody
17	<i>X. vardı düştüü oraya içeri gördü orada</i>	X. was there, came into the room, saw it there
18	<i>ancak avşam oldu ekmek yidiktän sora yikaneriz ne hepsiciinä</i>	When evening fell, after supper, we all washed ourselves
19	<i>vardı geçardı o vakit bobamız bän kendim ateist ama bobamız diyeverardı</i>	Then, our father was in charge - I myself am an atheist - but our father used to say:
20	<i>hepsiciiniz yatıcikana dua yapersiniz birär molitva da soram yatmaa</i>	When you all go to sleep, you pray to the Icon, everyone has to pray and then go to sleep
21	<i>hepsiciiniz yatıcikana dua yapersiniz yukonaya karşı birär molitva da soram yatmaa</i>	Hey you have to accept what your father says, you don't talk back
22	<i>ey o geçer içerinä biz kaleriz burada</i>	He used to go inside and we stayed here
23	<i>bizdä yoktu otakim demää te divan olsun olsun yatak kabaa nicäsedä dä bizdä bir toprak patı</i>	We did not have anything like, you may call it divan, call it a bed, thick as it may be, we had a floor [to sleep on]
24	<i>uzunluyu onun takim nekadar F. bir üç dört metre var</i>	its length was approximately untill F., some three to four meters
25	<i>genişlii da bir buçuk metre üstündä hasir</i>	It was 1,5 meters in width, hay on it
26	<i>hasirin üstündä döşedilärdi döşäk</i>	They laid mattresses on the hay
27	<i>yok ani çarşaf takim olsun yoktu</i>	There were no bed sheet sets or anything like that
28	<i>döşäk</i>	a mattress

29	<i>yapaa döşäk hem yorgan</i>	a wool mattress and a blanket
30	<i>orda paduškalar kiliflarınan</i>	There were pillows with cases
31	<i>ey hadi şafk sündü sünmedü orada bobam</i> <i>içerindä biz dä var mı nasıl uyku tutsun [.]</i> <i>genç</i>	Hey, once it became night, father there in his room, how could we catch any sleep? - [We were] young
32	<i>kurt bir tane kurt gibi gızıklar</i>	A wolf, we were restless like wolves
33	<i>bu onu dürter bu bunu dürter</i>	This nudges that one, that one nudges this one
34	<i>tuterim aklımda bän</i>	I remember it [lit.: I keep it in my mind]
35	<i>vardir benim batüm ani polisdä büünkü</i> <i>gündä çalişer</i>	I have a brother, he works at/with the police today
36	<i>alir da bir boldurnu</i>	He takes a safety pin
37	<i>bilermisin ne o boldur</i>	Do you know what a safety pin is?
38	<i>alir da o bolduru sapliverir onun buduna</i>	He takes that pin and sticks it into his leg
39	<i>vay lele o kalker bir şamata</i>	Vay lele, an outcry emerges
40	<i>bir dä boba oradan pençereyâ vurir</i>	Suddenly, father knocks on the window from there
41	<i>aaah çocuklar şindi bän gidecem sizä</i>	'Boys, I am about to come over to you!
42	<i>bir dä bakmışin büyük batümüz olan almiş</i> <i>yakmış kibridi da dayer öbür batünün dayer</i> <i>buduna gänä</i>	All of a sudden, you look, our big brother has taken and lit a match and holds it again to the other brothers leg
43	<i>eeh yaner orada</i>	Well, it burns there
44	<i>bir dä şamata kalker gänä</i>	Again, an outcry emerges
45	<i>çocuklar gelecem</i>	'Children, I am going to come over!'
46	<i>ne gelecen şansora çocuklar - burda biri</i> <i>yandı</i>	What are you coming over for? -On of the boys has burnt himself already
47	<i>uuler ortalik</i>	The crowd cries
48	<i>bir dä aler bobamız - o da askerlii geçirmişti</i> <i>ruminyada o vakıtta kırkinci yıllarda da ona</i> <i>düşmüştü bir ofitser kayışı geniş takım</i> <i>tokasinnan</i>	Then our father takes - at that time he had done his military service in Romania in the fourties, he received an officer's belt, one with a broad buckle
49	<i>geldi kızgınlıkta:</i>	He came in anger
50	<i>kim burada şamata yaper kim uyumaa</i> <i>istämir</i>	'Who makes noise here, who refuses to go to sleep?'
51	<i>ee küçük kardaşım da - dün gördün X. -</i> <i>diye verir: X. batü</i>	Well, my littler brother - you saw X. yesterday - says: brother X.
52	<i>dedi gibi otakım ey biz nasıl domalmışik</i> <i>dizcä durersin orda patin üstündä</i>	As he said such, how we kneeled, you used to kneel there on the bed
53	<i>kim bilär ne olacak ey</i>	Who knows what will happen
54	<i>yarımasın bir kayışı o buduna X. batünün</i>	Doesn't he let the belt fling on the leg of brother X.
55	<i>āz geldi ani ona sirmik dayadılar taa üstünä</i> <i>ona kayış da düştü</i>	It was little [ago] that a match was held on him, on top of that the belt hit [lit.: fell] him, too
56	<i>o nasıldi masalda var ani düülmüş düüldüü</i> <i>taşeer</i>	How was it, like the tale, where the struck carries the stricken
57	<i>yok düülmedik</i>	No, the one whos has not been struck
58	<i>düülmüş düülmedii taşeer</i>	The struck carries the unstruck
59	<i>tilkilän yabanıda bu işä</i>	Like 'The fox and the wolf'
60	<i>vardi okuduun bu masali?</i>	You have read that tale?
61	<i>te burada bu takım oldu</i>	It was like that here
62	<i>bir da valili o da deilim bän</i>	Suddenly 'Vaylili, it wasn't me'
63	<i>ey sänsin deilsin sän düüldün şindän sora</i> <i>sansin uslu</i>	'Hey, it was you or it wasn't you. You have been hit, from now on you are silent'

64	<i>bir dā gitti boba gene eyvah</i>	Then father went away and then again uh-oh!
65	<i>hen bûük kabaatlisî yok görünmer</i>	The great guilty one is gone, not in sight
66	<i>nasil satıcan onu yok nicâ satmaa</i>	How can you betray [lit. sell] him? You cannot betray him
67	<i>ondan sora ancak düülersin</i>	You will only get hit afterwards
68	<i>osaydı girdi patînin altına</i>	He, however, went under the bed
69	<i>patînin altına girdi onu satmer</i>	Went under the bed, does not betray him
70	<i>bir dā gēri çikti</i>	Then he emerges again
71	<i>gene ešeneriz</i>	We whirl around once more
72	<i>ey šindānsoram düülmüş düüldüynän kaldi</i>	Well, only the struck remained with the striker
73	<i>o bašladı gene siritmaa güler</i>	He started laughing again, he laughs
74	<i>šindi nesoy bu ikinci batümüz düüldü</i>	Now, how our second brother was hit
75	<i>hadi aah biz de yikeriz bûük batümüzü</i>	Let's go, ah, we overthrow our big brother
76	<i>dört kiši bir kišiyä gider</i>	Four people go against one
77	<i>islâä o bir kiši ama o bizdän bûük</i>	He is one person, but he is bigger than us
78	<i>bendän šindānsoram o ancak yedi yaş bûük</i>	He is seven years older than I am
79	<i>ey biri tuter kolundan öbürü tuter saa kolundan</i>	So, one grabs his arm, another one grabs his right arm
80	<i>bu tutmuş onun kafasını bastirer</i>	On has grabed his head, pushes [it] down
81	<i>bän de dārim: durun bän dā tutacam onun bacaklarını bastiracam</i>	And I say: 'Wait, I will take his legs and push [them] down'
82	<i>ey sansin bän bastirdim onun bacaklarını</i>	Well, I pushed his legs down
83	<i>var mı nasıl bir şopor tutsun bacaa</i>	Is there a piglet holding his legs?
84	<i>çekti çekti o saa ayaini gēri çekti</i>	He pulled and pulled, he pulled his right foot back
85	<i>sora çekti sol ayaanı açan birdän ittardı da sibitti beni o kapu üstünä</i>	Then he pulled his left foot when he suddenly pushed me against [lit. on] the door
86	<i>o kapu zemperelerlän birär deil takim o kapu ama zempere onda var</i>	This door was not with hinges, not one like that, that door, but it had a hinge
87	<i>o zemperedän böle çangir çikti</i>	Aus diesem Scharnier ist sie so çangir herausgefallen.
88	<i>bi dā raametli ane baarer: git orda yölüm var git</i>	Und da schrie meine [jetzt] verstorbene Mutter: Geh hin, dort gibt es Tote, geh hin!
89	<i>ey ne ölüm variz</i>	Hej, von wegen Tote.
90	<i>a boba açan geldi hiç</i>	Aber als der Vater kam: nix.
91	<i>ne tuz yemišlär ne tuzlanmišlar</i>	Weder hatten sie Salz gegessen, noch waren sie gesalzen worden.
92	<i>hepsici yater bir dā ses yok</i>	Jeder liegt [im Bett] und [gibt] keinen einzigen Ton [von sich].
93	<i>ne oldu burada</i>	Was war hier los?
94	<i>bi şey yok</i>	Nichts.
95	<i>ah çocuklar ha</i>	Ach, Jungens ach.
96	<i>bi dā sabā oldu erkenliin boba erken kalkardı</i>	Und dann wurde es morgen, ganz früh, mein Vater stand immer früh auf.
97	<i>kalkersiniz hepsiniz kapu önü bûük</i>	Ihr steht alle auf, der Hof ist groß.
98	<i>sän süpüresin kapu önünü sän gidersin hayvanların yerinä sän orayı burayı</i>	Du kehrtst den Hof, du gehst in den Stall, du dorthin [du] hierhin.
99	<i>inan ey biz geç vakita kadar uyumadik</i>	Glaub [mir], wir haben bis zum späten Abend nicht geschlafen.
100	<i>sabā oldu gibi sabā uykusu datli</i>	Sobald es morgen wurde, der Schlaf am Morgen ist süß.
101	<i>eey uzanersin nasıl pali ama yok naşey</i>	Hej, du streckst dich wie ein Welp, aber es war

	<i>yapmaa čiktik</i>	nichts zu machen, wir sind rausgegangen.
102	<i>išleriz</i>	Wir arbeiten.
103	<i>ey bu takim vardi olduyu</i>	Hej, solche Geschehnisse gab es.
104	<i>soram gečmedi čok vakit haftası mi basti ne</i>	Danach ist nicht viel Zeit vergangen, eine Woche oder was.
105	<i>aler da bizdä o vakitlar yoktu te nasil šindi gaz plitası balonnan olsun buz dolabı olsun</i>	Er nimmt - und bei uns gab es damals nicht wie heute, seien es Gasherde mit Gasflasche oder Kühlschrank.
106	<i>yoktu öle işlar ancak yimää yapardın kotlonda</i>	Solche Sachen gab es nicht, das Essen hast du nur auf der Feuerstelle gemacht.
107	<i>vardi kotlon</i>	Es gab Feuerstellen.
108	<i>bekim da bilersin ne o kotlon</i>	Na, vielleicht weißt du auch, was eine Feuerstelle ist.
109	<i>öle taştan kurulu bir parça demircik içindä osaydı demir çibiklan nicä var koymuşun çalinin üstünä koymuşun</i>	Sie ist so aus Steinen gebaut, ein Stück Eisen ist drin oder mit einem Eisenstab, wie es ist, [das] hast du auf den Dorn gelegt.
110	<i>kapatersin ey yaker tezek mi neseydi yaker orda da orda da yemek yaper su işider nesedi</i>	Du schließt sie, na, man verbrennt Mist oder was auch immer man verbrennt, dort macht man Essen oder Wasser heiß, was auch immer.
112	<i>ateşe sikiştirmiş</i>	Er hat es ins Feuer geklemmt.
113	<i>kızartmış onu</i>	Er hat es rotglühend werden lassen.
114	<i>ikinci batüm X. batüm da baker naşey yaper bu</i>	Na, mein zweitältester Bruder X. guckt, was er da macht.
115	<i>ey bu aler šindi o teli elinä kızgın tel</i>	Na, der nimmt jetzt den Draht in die Hand; der Draht ist glühend.
116	<i>kotlon da ii yanmer</i>	Die Feuerstelle brennt nicht gut.
117	<i>X. batü eilmış da üfler o kotlonda kızışsin ateş</i>	X. hat sich gebückt und geblasen, damit das Feuer in der Feuerstelle auflodert.
118	<i>bu da alir da yavaşıcık boynusuna didirer o teli</i>	Der aber nimmt [ihn] und berührt mit dem Draht ganz vorsichtig seinen Nacken.
119	<i>diidirdi gibi valilioo</i>	Sobald er ihn berührt: valiliho.
120	<i>tutmuş ensesini da öle kačer</i>	Er hält sich den Nacken und läuft so herum.
121	<i>ey čikti ane ne oldu</i>	Na, meine Mutter kam heraus: Was ist los?
122	<i>ey ne oldu</i>	Was los ist?
123	<i>te batü o yakti enseme tellän</i>	Da der Bruder, er hat meinen Nacken mit einem Draht verbrannt.
124	<i>ey o da durmer al kırmızı o tel o bozarer kararer</i>	Na, der bleibt nicht ganz rot, der Draht, er wird grau, er wird schwarz.
125	<i>anenin yok haberi ani o kızgın</i>	Die Mutter hat keine Ahnung, daß er glühend ist.
126	<i>te der bak šindi bän dä ne yapıcam ona</i>	Da sagt sie: Jetzt schau mal was ich jetzt [mit] ihm mache.
127	<i>aler o büyük batünün elindän o teli da bu takim uuer nası kemenče farfuşun uuer onun ensesinin boynusunda</i>	Sie nimmt den Draht aus den Händen des großen Bruders und streicht so wie einen Geigenbogen, streicht sie ihn über seinen Nacken.
128	<i>šindi bu baarer</i>	Jetzt schreit der.
129	<i>yet koper ārdına anenin haberi olmer ani o zarar eder buna da</i>	Fleisch reißt ab danach, die Mutter hat keine Ahnung, daß sie dem auch Schaden zufügt.
130	<i>o sanmış ani souk tel</i>	Sie dachte, daß der Draht kalt ist.
131	<i>ačan baker ehehey öbüründä ancak kabarcık olmuş su dolmuş ama bunda yet gider telin</i>	Als sie schaut, heyheyhey, bei dem anderen ist nur eine Blase entstanden, [mit] Wasser gefüllt,

	<i>ārdina</i>	aber bei dem geht das Fleisch weg, hinter dem Draht.
132	<i>ey naš yapsin ilač yok</i>	Na, was soll sie machen, es gibt keine Medizin.
133	<i>nāandan alican šindi ilač</i>	Wo sollst du jetzt Medizin herbekommen?
134	<i>aler don yaayī koyun yaayī aler yaaler bunun boynusunu</i>	Sie nimmt Talg, Schafsfett und cremt seinen Hals ein.
135	<i>baaler takim öbürün da baaler</i>	Sie verbindet ihn und so, den anderen verbindet sie auch.
136	<i>avşam oldu boba geldi: ne oldu</i>	Es wurde abend, der Vater kam: Was ist passiert?
137	<i>ey ne oldu te te bu iş oldu</i>	Na was ist passiert, so und so eine Sache ist passiert.
138	<i>ne düüvärsin ne gülärsin ne aalarsin</i>	Weder kannst du sie schlagen, noch weinen, noch lachen.
139	<i>çok zulumdular çok</i>	Sie waren eine große Plage, eine große.
140	<i>akına bän dä deildim bal kuşu ama istemiyorum annatmaa neçinki var nasıl yavrular seslesinnär</i>	Tatsächlich war ich auch kein Honigvogel, aber das möchte ich nicht erzählen, denn es könnte sein, daß die Kinder es hören.
141	<i>deyeceklär bändä nasıl bobamış</i>	Sie werden sagen: Was habe ich denn für einen Vater?
142	<i>bän çok sinsordum</i>	Ich war sehr empfindlich.
143	<i>bana dimäsinnär bana deedi gibi bän düüşçüdüm taa islää demää</i>	Mich durfte man nicht berühren, sobald mich einer berührt hat, ich - war ein Rabauke besser gesagt.
144	<i>nāanda bir düüş oradaydim bän ilk bän oradaydim</i>	Wo es eine Prügelei gab, da war ich, als erster war ich da.
145	<i>te polis olan batüm onda tepsesindä var beş altı yerdä diri kopuk</i>	Mein Bruder, der Polizist ist, er hat auf seinem Kopf an fünf, sechs Stellen Platzwunden.
146	<i>ölä lekelär biyaz lekelär kaldılar</i>	Dort sind solche Flecken, weiße Flecken geblieben.
147	<i>var vardı itirişäkana sobanin yanında yukarda teknedä bizä takim</i>	Einmal beim Schubsen neben dem Ofen, oben am Kübel, für uns und so.
148	<i>ey kim oturer</i>	Na, wer setzt sich [da] hin.
149	<i>te sobanin ortalik yerindä siçak</i>	Na, gerade am Platz in der Mitte des Ofens ist es warm.
150	<i>oturuşersin da sivişer siviş siviş ötää siviş ötää bän dä orayı</i>	Du setzt dich zusammen hin und er rückt, rück mal, rück mal, rück weiter und ich dort -
151	<i>ey çok tutmer äzcik arkana gelmää çektim te bir kakma</i>	Na, lang hält es nicht, ein bißchen nach hinten zu gehen, da habe ich ihm einen Schlag verpaßt.
152	<i>uruldu o kavası patinin köşesinä urdu patinin köşesinä bütün hal kan oldu</i>	Sein Kopf wurde an die Ecke des Bettgestells geschlagen, er schlug an die Ecke des Bettgestells, der ganze Raum war voll Blut.
153	<i>ey bir baariş bana yok bi şey ani korkardılar bändän</i>	Na, ein Geschrei, mir ist nichts [passiert], denn sie hatten Angst vor mir.
154	<i>a X. batümüz o büün dä ölä zulum nasıl ozamandı</i>	Aber unser Bruder X. ist heute noch so eine Plage. wie er damals war.
155	<i>var mı nasıl sän çikarsin gider nasıl gider sana karşı gider otomobil var nasıl onun önünä yatarsin</i>	Ist es möglich, daß du herausholst, es kommt, es kommt schnell, dir entgegen, kommt ein Auto, ist es möglich, daß du dich vor es hinlegst?
156	<i>onnar sa baas konerlar</i>	Sie aber haben gewettet.
157	<i>yatacan otomobil te gelir kaler bir iki metre</i>	Du mußt dich hinlegen, das Auto kommt da, es

	<i>kaler kaçarak gider da yater onun önünä</i>	bleiben 1-2 Meter, er rennt schnell hin und legt sich davor.
158	<i>lāzīm gitsin onun üstündän</i>	Es muß über ihn hinwegfahren.
159	<i>bir zaman yater iki dört yater geçer hepsi şaşer</i>	Er legt sich einmal hin, zweimal, viermal, es geht über ihn hinweg, alle staunen.
160	<i>a ozaman bizdä butakim asfalt deildi</i>	Aber damals gab es bei uns nicht so einen Asphalt.
161	<i>bizdä te öle dört beş parmak tozdu</i>	Es war so vier-fünf Finger [hoch] Staub.
162	<i>maşına geçtiynän toz duman görünmärdi küü beş on minut görünmärdi</i>	Wenn ein Auto vorbeifuhr, gab es Staub und Nebel, das Dorf war für fünf bis zehn Minuten nicht zu sehen.
163	<i>otakim tozdu güzün hem dä ilkyazın dizdän yukarda batakti</i>	So war der Staub, im Herbst und im Frühling war es Matsch bis übers Knie.
164	<i>çamur e ne deil nasıl şindi</i>	Schlamm oder was, nicht so wie jetzt.
165	<i>da o nası nasılsa baas koner te neredä bizim kafe banya - vardı geçtiin oralardan - küün ortası boba neredä yaşer</i>	Aber er, wie auch immer, hat gewettet, gerade da, wo unser Café und Bad ist - du bist daran sicherlich schon vorbeigekommen - in der Mitte des Dorfes, wo der Vater wohnt.
166	<i>iiler o nicä o maşinanın önünä</i>	Er bückt sich vor das Auto.
167	<i>orada da o vakitlar nicä remont yapmak nerdän neredä tellän</i>	Dort aber, wie man in dieser Zeit reparierte, von wo, wo [alles] mit Draht.
168	<i>o yerif orda bir tel unutmüş altında o maşinanın</i>	Der Kerl hat da einen Draht vergessen an der Unterseite des Autos.
169	<i>a o tel tuter onu batasından donnarın batasından tuter o tel onu da sürer nicä pali</i>	Aber dieser Draht hält ihn an seinem Bund, an dem Bund seiner Hose hält ihn der Draht und schleift ihn mit wie einen Welpen.
170	<i>i şofyor korkudan o durmicik önünä yavru yatmış</i>	Und der Fahrer hält vor Angst nicht an; ein Kind hat sich vor ihn hingelegt.
171	<i>toz duman görünmer bi şey</i>	[Vor] Staub und Nebel ist nichts zu sehen.
172	<i>da yesap almışlar o banya uurında ozaman o anda tükänlar vardılar maazalar vardı eey nicä adamlar şarap içer mi alış veriş yaper mi</i>	Aber [dann] haben sie begriffen, vor dem Bad waren damals Läden und Geschäfte, na wie die Männer Wein trinken oder einkaufen.
173	<i>yesap alerlar ani altında maşinanın asili bu yavru kaldı</i>	Sie bemerken, daß ein Kind unter dem Wagen festhängt
174	<i>çikiverirler durguterlar o şoforu</i>	Sie kommen schnell heraus und bringen den Fahrer zum Halten.
175	<i>durgut.. durguttuu gibi bu boşanerlar teldän da papşoyluklar içinä şoför da ärdina</i>	Sobald sie ihn angehalten haben, machen sie ihn vom Draht los, und [er] in die Maisfelder und der Fahrer hinterher.
176	<i>zulumdu çok zulumdu</i>	Er war eine Plage, eine große Plage.
177	<i>Vasi batü okaa deildi zulum ama te biz ikimiz zulumduk</i>	Bruder X. war nicht so eine Plage, aber wir beide, wir waren eine Plage.
178	<i>koyunnarnan bizdä gidärdi subordinaciya</i>	Ach mit den Schafen, da gab es bei uns Unterordnung.
179	<i>āzcik kabardın sän diyeciz çirak olersin kendi batündä</i>	Sobald du ein bißchen vorlaut wurdest, sagen wir mal, wirst du Lehrling bei deinem eigenen Bruder.
180	<i>ah hizmet eder çuvap eder o a hizmet edersin sän</i>	Aber er bedient, er ist verantwortlich, aber du mußt die Arbeit tun.
181	<i>git çiver git o bu gitmersin lobut oler</i>	Geh und wechsle da dies und das, wenn du nicht gehst, gibt es Schläge.
182	<i>tekerlek döndü</i>	Das Rad dreht sich.

183	<i>çeketii gibi büyük batümüzdan bitirmää küçük kardaşimnan hepsicü gittik koyunnara</i>	So wie es bei unserem ältesten Bruder anfängt, so hört es bei meinem kleinen Bruder auf, wir alle sind zum Schafehüten gegangen.
184	<i>X. da gitti koyunnara?</i>	F.: X. ist auch zu den Schafen gegangen?
185	<i>X. dâ gitti zâr ne</i>	X. ist auch gegangen, was denn sonst.
186	<i>ey kaç zaman vardî kaçirdüü kaç zaman vardî baalarlar içinä kolverdiydik onnarî</i>	Hej, wie oft haben wir sie weglaufen lassen, wie oft kam es vor, daß wir sie in die Weingärten gelassen haben.
187	<i>zararcidik o baalarda</i>	Wir waren Schädlinge in den Weingärten.
188	<i>ama koyun ey koyun gütmäk bizdâ maalilân gidârdik</i>	Aber die Schafe, also das Schafehüten haben wir bei uns mit dem [ganzen] Viertel gemacht.
189	<i>o vakitta mî maalilân gidârdiniz</i>	F: Seid ihr damals auch mit dem Viertel gegangen?
190	<i>o vakitta maalilân gidârdik</i>	Damals gingen wir mit dem Viertel.
191	<i>bân pek şaştim ani sân beegir</i>	F: Ich habe mich sehr gewundert daß du Pferd (??), morgens das Pferd woher zu bringen.
192	<i>o dooru</i>	Das ist richtig.
193	<i>bân altî yedi yaşındaydım</i>	Ich war sechs, sieben Jahre alt.
194	<i>bân oturardım ama o vakidîn beegirleri şindi beegirler - beegir demâa at türkçâ - o vakidîn beegirleri çok zabundular onnar</i>	Ich habe [drauf-]gesessen, aber die damaligen Pferde, die jetzigen Pferde - Pferd heißt at auf Türkisch - die damaligen Pferde waren sehr dürr.
195	<i>nicâ aul üstündâ atli gidârdin</i>	Man ist auf ihnen geritten, wie auf einem Zaun.
196	<i>var beegir gitmer öle nicâ ani atlanmaa gitsin</i>	Es gibt Pferde, [die] gehen nicht so, wie daß es zum Springen geht.
197	<i>düüer yerindâ</i>	Es schlägt auf der Stelle.
198	<i>yortun gider</i>	Es trabt.
199	<i>da öle dönârsin da böle o kuyrucaın kırilardî</i>	Und du wendest dich so und so, und dein Steißbein wurde gebrochen.
200	<i>ey gidârdin avşam oldu</i>	Na, du bist gegangen, [wenn] es Abend wurde.
201	<i>çünkü ozaman butakim çalmardılar mal tarafî nicâ şindi çalerlar</i>	Denn damals haben sie nicht soviel Vieh gestohlen, wie sie jetzt stehlen.
202	<i>alardîn önünâ ee köstekleri gidârdin</i>	Du nahmst sie vor dich, na [und] die Fußfesseln, und gingst.
203	<i>a nekadâr orda karşıda te nasıl te o karşı paylar biz diyeveriris bu karşıda bayırda neredâ ot var meedan yerlâr kolverârdin mallarî</i>	Aber wie weit, dort auf der gegenüberliegenden Seite, aber wie wir es nennen die gegenüberliegende Seite, dort auf der gegenüberliegenden Seite am Hügel, wo es Gras gibt, Weide, dort fressen sie; du hast das Vieh freigelassen.
204	<i>baalardîn onnarî</i>	Du hast ihre Füße festgebunden.
205	<i>ayaklarinî kösteklârdin da o beegir kaçmardî o ancak atlardî pançalarınî atıp ta gezârdi</i>	Du hast seinen Füßen Fußfesseln angelegt, und dieses Pferd ist nicht weggelaufen, es ist nur seine Hufe ausschlagend herumgesprungen und herumgelaufen.
206	<i>ii o hayvan toksadî</i>	Gut, wenn das Tier satt war.
207	<i>gittiysâ da avşamdan tok o taa âz gezer âç gitsâ dâ o taa çok gezer</i>	Wenn es abends satt hingegangen ist, dann läuft es ziemlich wenig herum, wenn es aber hungrig hingegangen ist, dann läuft es mehr umher.
208	<i>da olardî takim çii sabâlen düşer</i>	Und es ist vorgekommen, morgens fällt der Tau und so.
209	<i>olardî duman tarafî bütünnân dozdolayî boz</i>	Es war Nebel und so, alles [war] ganz grau.

210	<i>yedi metredän ötää görünmer</i>	Man kann nicht weiter als sieben Meter sehen.
211	<i>iki metredän ötää görünmer</i>	Man kann nicht weiter als zwei Meter sehen.
212	<i>gidersin semtčesinä</i>	Du gehst nach Gefühl [wrtl.: richtungsmäßig] mit der Richtung gehst du, scheinbar hast du doch das Tier hier gelassen.
213	<i>gezersin gezersin yok yok olmuš</i>	Du läufst herum [und] läufst herum, es ist nicht da, es ist verschwunden.
214	<i>šindänsoram altıda kalkmıšın olmuš šindänsoram sekiz dokuz başler aaranmaa</i>	Du bist schon um sechs aufgestanden, jetzt ist es schon acht, neun [Uhr geworden], es fängt an, hell zu werden.
215	<i>ačan bakersin gene gelersin yerinä ačan bakersin çok sere o hergele nicä yatmıš</i>	Plötzlich siehst du [wrtl. wenn du schaust], wieder kommst du an den Platz, da siehst du, oft ist die Herde [da], wie sie sich hingelegt hat.
216	<i>yemiš tok yatmıš tok dinlenir o sana ses etmer</i>	Sie hat gefressen, und sich satt hingelegt, und ruht sich satt[-gefressen] aus, sie ruft dich nicht.
217	<i>a baksada dozdolayı yerleri gezersin aarersin haadi bulersin getirersin</i>	Aber manchmal [wrtl. wenn er auch schaut] läufst du die ganze Umgebung ab, du suchst, endlich findest du sie und bringst sie [zurück].
218	<i>ama yok neyâ güçenmäâ o öbür yaşamaa</i>	Aber es gibt nichts, worüber man sich ärgern könnte, wegen dieses anderen Lebens.
219	<i>öbür yaşamakta vardi çok insteres nuanclar vardi çok interes nuanclar vardi</i>	In dem anderen Leben gab es interessante Nuancen, es gab sehr interessante Nuancen.
220	<i>šindiki gençlär onnar nasisiydi suudu insan bu te öle te suuk tuterlar kendilerini</i>	Die heutige Jugend, wie diese auch seien, die Menschen sind kalt geworden, es ist so, daß sie voneinander distanziert sind [wrtl. sie halten einander kühl].
221	<i>a evelki pokaleniye onnar taa girgindi</i>	Aber die frühere Generation, die waren temperamentvoller.
222	<i>biz bilmärdik naşey o ayakkabi</i>	Wir wußten nicht, was das ist: Schuhe.
223	<i>yaz geldi ayakkabi deil lāzım</i>	Der Sommer kam, Schuhe braucht man nicht.
224	<i>a tabanin olardi bir parmak kalın</i>	Aber deine [Fuß-]Sohlen wurden einen Finger dick.
225	<i>ey dikennik içindän kaçarak gidärdin hiç bişey da gelmärdi</i>	Hej, du bist durch die Disteln gelaufen, und nichts ist passiert.
226	<i>futbol oynamak</i>	Fußball spielen.
227	<i>ket mi giyecen bi şey eyva yalınayak</i>	Willst du Schuhe anziehen oder was, auweia, barfuß.
228	<i>top toplar deil butakim šindi nicä toplar tikarerlar ey deridän takim</i>	Der Ball, die Bälle waren nicht so wie sie jetzt, Bälle stopfen, na aus Leder und so.
229	<i>öörme top</i>	Gestrickte Bälle.
230	<i>partaldan düüme top</i>	Aus Lumpen geknotete Bälle.
231	<i>kimersedi bir toplan oyneler bir da ikincii sibidirlar onun içindä taš var</i>	Manchmal spielen sie mit einem Ball, auf einmal werfen sie eine zweiten [ins Spiel], in dem sind Steine.
232	<i>ačan vuruverirsan o topa çaker gözlerindä</i>	Wenn du gegen diesen Ball trittst, blitzt es in deinen Augen.
233	<i>ey o taša vurmaa</i>	Hej, gegen diesen Ball zu treten.
234	<i>ey bän bilmiräm ama deil salt bändä kardašlarımnda dolayıda nekadar vardi dostlarımız maaliycä başparmaaında ayaında senin tirnak ani olsun bu takim saa mi</i>	Hej, ich weiß nicht, aber nicht nur bei mir, auch bei meinen Brüdern, und wieviele Freunde wir auch hatten in der Umgebung, das ganze Viertel am großen Zeh an deinem Fuß, war der Nagel etwa so gesund?

235	<i>olmaa uşak o durer te öle dikinä nicä pelivan burnusu o kozoro durer te böle dikinä durer</i>	Kind sein [bedeutete], er steht so aufgerichtet wie ein Pelikanschnabel, genau so steht er aufrecht.
236	<i>a ilaç da yerindä</i>	Und die Medizin ist auf der Erde.
237	<i>toz şükür her erdä vardı ey doldurersin bir auç toz siktin</i>	Staub gab es [Gott sei] dank überall, hej du füllst eine Handvoll mit Staub und drückst sie drauf.
238	<i>a şindi dūsünersin ey bakteriya infeksya ozaman bir de infeksya almardı bizi</i>	Aber jetzt denkst du Bakterien, Infektion, damals hat keiner von uns eine Infektion bekommen.
239	<i>her bir kopaa bir toz</i>	F: Auf jede einzelne Wunde [kam] Staub.
240	<i>toz dökärdik</i>	Wir haben Staub draufgegeben.
241	<i>aah bu oldu bändä gaz çok zaman gaz o hen islää ilaç sayılardı hen islää ilaç</i>	Ach, und das ist mir passiert: Petroleum, oft Petroleum, das galt als das beste Medikament, das beste Medikament.
242	<i>he gaz evdä ozaman biz lampaya koyardik gaz</i>	Hej, Petroleum war im Hause, damals haben wir Petroleum in die Lampen getan.
243	<i>sän taa zeedä gaz almıceydin</i>	Du brauchtest nicht mehr Petroleum zu kaufen.
244	<i>ta diyeveririz ani otlar varmış petrol çok ama yoktu t'exnika okadar yoktu t'exnika</i>	Wir sagen, daß es Kräuter gab, Petroleum gab es viel, aber es gab keine Technik, soviel Technik gab es nicht.
245	<i>tuterim aklımda bu iş da oldudu</i>	Ich erinnere mich, daß noch einmal eine Sache geschehen ist.
246	<i>deildim sansin hırsız ama bir yerif gözümdän çıktıydı çok</i>	Ich war wohl kein Dieb, aber ein Kerl ist bei mir sehr in Ungnade gefallen.
247	<i>başçedä çalıřardı bekleyici bekçi</i>	Er hat in den Gärten gearbeitet, als Wärter, als Wächter.
248	<i>da günün biri bän geçerim yolça ey uşak mı uşak</i>	Und ich bin eines Tages des Wegs vorbeigegangen, na ein Kind.
249	<i>boba çalıřer başçedä alma başçesindä</i>	Der Vater arbeitet im Garten, im Apfelgarten.
250	<i>a bän geldim da kopardım te orda bir mi osam da iki harmut mu kopardım ne</i>	Und ich bin gekommen und habe dort gepflückt, eine oder zwei Birnen oder so gepflückt, na was.
251	<i>bu da gidir dä beni hamazler brigaderä ki bän aykırıdan gezerim zarar yaperim</i>	Er aber geht hin und verpetzt mich beim Brigadier, daß ich auffällig herumlaufe, daß ich Schaden anrichte.
252	<i>boba dayadı orda brigaderä da bu bekçiyä dä</i>	Mein Vater glaubte da dem Brigadier und dem Wächter.
253	<i>bän te iç yandan kızgın çocuk</i>	Und ich [war] ein innerlich aufsässiges Kind.
254	<i>deim ha bän seni domaldacam</i>	Ich sage: Ha, ich werde mit dir abrechnen.
255	<i>kollerim bän onu</i>	Ich lauere ihm auf.
256	<i>vardı tüfää vardı takim patronnari uzun patlatmaa onaltıncı kaliberdan</i>	Er hatte eine Waffe, er hatte solche Patronen, lang, zum Platzen vom Kaliber sechzehn.
257	<i>patronun başına ani bilirsin ki ani patlasın deyni koyarlar kapsül</i>	An dem Kopf der Patrone, du weißt ja, daß, damit sie platzt, sie Kapseln [dorthin] machen.
258	<i>giderim da alerim onun bütünän ne bir koropka vardı kapsül orda ikiyüzelli üstündä beşyüz mi ne vardı</i>	Ich gehe und nehme sein, alles was [er hatte], es gab eine Schachtel Kapseln dort, mehr als zweihundertfünfzig, fünfhundert oder so
259	<i>alerim o kapsülleri hepsiciini bu döndüynän yok neynen patlatmaa</i>	Ich nehme die Kapseln, alle, wenn er zurückkommt, hat er nichts, womit er [die Patronen] platzen lassen kann.
260	<i>kapsül yok</i>	Weg sind die Kapseln.
261	<i>a bän dä aldım evä da koydum bir parça rels</i>	Und ich habe sie mit nach Hause genommen

262	<i>bu tren ani gezer üstündä vardi bir parça rels</i>	und ein Stück Schiene hingelegt. Das ist, wo der Zug drauf fährt, es gab ein Stück Schiene.
263	<i>aldim çekiçi koyerim sabālen čaaak patler ne efekt var</i>	Ich nahm einen Hammer, ich lege sie hin, morgens, tschaak platzen sie, was hat das für einen Effekt.
264	<i>bir dā boba çocuk naşey sän yapersin orda</i>	Auf einmal der Vater: Junge was machst du da hmm?
265	<i>ha yok bän bişey yapmerim</i>	Nichts, ich mache nichts.
266	<i>şindi gel ii da hızlıca işä</i>	Komm sofort und iß und dann schnell an die Arbeit!
267	<i>bizdä yoktu ani te nasıl olsun te uşaklar gezinerler</i>	Bei uns gab es das nicht, daß die Kinder spazieren gehen können.
268	<i>sabā oldu sän işä</i>	Es wurde morgen; du [gingst sofort] an die Arbeit.
269	<i>iş bulunardi hepsicinä iş bulunardi</i>	Es fand sich für jeden Arbeit, es fand sich Arbeit.
270	<i>āz çok kazanç da vardi kazan[ç] vardi altmış yetmiş rublaya da [...] ama iş da vardi</i>	Es gab auch etwas Gewinn, es gab Gewinn, sechzig, siebzig Rubel aber, [...] aber es gab auch Arbeit.
271	<i>ey uurmayim bän te o bitkinci kapsülü alir da te orda te te ayaaında te buralarda nicä vurdu parça kapsüldan vurdu da kesti damarı</i>	Hej, schlag ich da nicht auf die allerletzte Kapsel, sie nimmt genau da dort an meinem Fuß, es war genau dort, als ein Stück von der Kapsel traf, es traf und schnitt in die Ader.
272	<i>dövir böle te sinkirer koyu kırmızı kan</i>	Sie schlägt so und ?? dickes rotes Blut.
273	<i>ey bastirdim böle</i>	Na, ich habe so draufgedrückt.
274	<i>naşey sän yapersin orda bän şindi sana naş dedim</i>	Was machst du dort, was habe ich dir gerade gesagt?
275	<i>a boba sert</i>	Aber der Vater war hart.
276	<i>o bir kerä da iki iki ikinci kerä ikilemesin lafini</i>	Er hat einmal, aber zwei, zwei, das zweitemal sollte er sein Wort nicht wiederholen.
277	<i>aha şindi</i>	Ja, sofort.
278	<i>bän bulerim ordan bir partal sariveririm hızlıca ayaima ani yanında geçmää o görmesin deyni</i>	Da finde ich dort einen Lappen, ich wickle ihn schnell um meinen Fuß, um an ihm vorbeizugehen, damit er es nicht sieht.
279	<i>nereyä bän giderim ya dooru maazaya</i>	Wo gehe ich hin? Direkt in den Keller.
280	<i>maazada gaz</i>	Im Keller ist Petroleum.
281	<i>gaz kazanına ayaimi gaz hızlı siker bak</i>	Hej, in den Petroleumbehälter meinen Fuß, Petroleum schließt [die Wunde] [wrtl. drückt] schnell, nicht wahr.
282	<i>düşünermisin ani var ordan anca gaz girsin sana yok</i>	Denkst du daran, daß von dort Petroleum in dich eindringen kann? Nein.
283	<i>bana salt dursun kan</i>	Für mich soll nur das Blut stocken.
284	<i>durdu durmadı kan ee iycek</i>	Sobald das Blut aufgehört hat, hej, er muß essen.
285	<i>yapardi sabālen takım güzlemä çok zaman yapardik bilermisin ne o güzlemä pazi</i>	Man machte morgens solche Pfannkuchen, oft haben wir das gemacht. Weißt du was güzleme ist? Teig.
286	<i>oloyda kavurdardılar</i>	Man hat sie in Öl gebraten.
287	<i>kapiveririm bän benim güzlemelärim dā kaçerim işä</i>	Ich schnappe mir meine Pfannkuchen und renne zur Arbeit.
288	<i>ey çeketmesin şişmää iştä azdı çeketdi</i>	Hej, fängt es da nicht an, beim Arbeiten zu

	<i>šiřmää</i>	schwellen, es hat sich entzündet und fing an zu schwellen.
289	<i>a oynada oynada tikandı o delik i baaladım takım</i>	Aber indem [ich] dauernd dran herumspielte, ist es zugegangen, das Loch, und ich habe es so verbunden.
290	<i>da bän onu tařıdım bir on yılın üstünä ayakkabı yoktu nicä giimää neçin olduydu bir düünük damar içindä öle bir düünük oldudu</i>	Aber ich habe das mehr als zehn Jahre mit mir herumgetragen, [ich] konnte keine Schuhe anziehen, weil eine Verknotung in der Ader entstanden ist, es entstand eine solche Verknotung.
291	<i>soram soram soram o düünük kaybeldi neçinki oldu baalantı kolateralni</i>	Viel viel später ist diese Verknotung verschwunden, weil eine kollaterale Verbindung entstanden ist.
292	<i>dolayından oldu baalantı da geřti</i>	Es entstand eine Verbindung von der Umgebung, und sie ging weg.
293	<i>ozaman o kapsülleri bän yok ettim ama o yerifä öle dä vermedim bir tane kapsülleri</i>	Damals habe ich diese Kapseln vernichtet, aber diesem Kerl habe ich auf diese Art keine von seinen Kapseln [wieder-]gegeben.
294	<i>ey zulumnuk vardı</i>	Na, es gab Plagen.
295	<i>çok zaman büyük batümüz diyeverärdi bän dir annayamirem bän řoför çalıřerim</i>	Oftmals hat mein großer Bruder gesagt: Ich, sagt er, kann es nicht verstehen, ich arbeite als Chauffeur.
296	<i>bendä bir motorda altı porřin</i>	Ich habe in einem Motor sechs Zylinder.
297	<i>sendä bir dä sän yakersin iki bak bän yakerim bir onu da yakamerim</i>	Du hast einen, aber du verbrennst zwei [Tankfüllungen], schau ich verbrenne eine und die kann ich nicht [vollständig] verbrennen.
298	<i>näanda sän gezersin</i>	Wo fährst du herum?
299	<i>ey deim bana o da yetiřmir</i>	Hej, sage ich, mir reicht das auch noch nicht.
300	<i>çikarsin küün bu tarafını bizi aarar o yanda a gelecez öbür taraftan</i>	Du kommst an dieser Seite des Dorfes heraus, er sucht uns dort, aber wir kommen von der anderen Seite des Dorfes.
301	<i>vardı benzin hererdä vardı bol</i>	Es gab Benzin, überall gab es reichlich.
302	<i>gezärdik</i>	Wir sind herumgefahren.
303	<i>kim bilärdi ani evlendii gibi bän çikmiyacam bir yancaa</i>	Wer hätte gedacht, daß, sobald ich heirate, ich nirgendwo mehr hingehen kann?
304	<i>her bi řey erdä gezdım</i>	Alles habe ich zu Lande besucht.
305	<i>Russiyada çok gezdım ama deniz tarafına ayaimnan taa basmadım</i>	Ich bin viel in Rußland unterwegs gewesen, aber die Meergegend habe ich mit meinem Fuß noch nicht berührt.
306	<i>Odessa vardı gittiim</i>	Ich bin nach Odessa gefahren.
307	<i>iřidiler řamata denizdän gelir gitmäm</i>	Man kann das Geräusch hören, es kommt vom Meer, ich gehe nicht hin.
308	<i>Nikalayada askerliktä deniz te ne yanda</i>	In Nikolaev beim Militärdienst, das Meer ist gerade an der Seite.
309	<i>gitmäm hazetmārim bän sudan hazetmārim bän</i>	Ich gehe nicht hin, ich ertrage es nicht, ich kann Wasser nicht ertragen
310	<i>korker</i>	F: Er fürchtet sich.
311	<i>iki üç kere bouldum</i>	Ich bin zwei, dreimal untergegangen
312	<i>bän yok gözüm göreim suyu</i>	Ich mag Wasser nicht sehen.
313	<i>bouldum zär ne</i>	Ich bin untergegangen, wirklich was denn.
314	<i>onuřtan bän hep korküm sudan</i>	Darum fürchte ich mich immer vor Wasser.
315	<i>yok gözüm göreim suyu bana topuktan</i>	Ich mag das Wasser nicht sehen. Wasser soll

	<i>yukarı su olmasın</i>	mir nicht über die Ferse gehen.
316	<i>sən işitmersin biz nekaa layederiz yikan yikan yikan?</i>	F: Hörst Du nicht, wie oft wir sagen: wasch dich, wasch dich, wasch dich?
317	<i>at bana beni uçaktan at tepesi üstü baala paraşutu bacaima gene inecem sakatlanmıycam</i>	Wirf mich vom Flugzeug, wirf mich kopfüber, bind mir einen Fallschirm an mein Bein, ich komme wieder runter und ich verletze mich nicht.
318	<i>ama ilkin bən ne kamera üstündä balonda ne tekne üstündä bir erdä bən olmiyim</i>	Aber zuerst will ich weder auf einer Kammer am Ballon noch auf einem Schiff, an [solch] einem Ort will ich nicht sein.
319	<i>bana deil lāzīm o su</i>	Ich brauche dieses Wasser nicht
320	<i>nāanda bouldum</i>	Wo ich untergegangen bin?
321	<i>te na yanımızda te burada te aldī gibi te bu stadiyonun ārdında ey yandaki yanaşik küüyä kadar bizdä büük vardī bir dere</i>	Da, dort bei uns, gerade dort, gerade wenn du abbiegst, gerade hinter dem Stadion, na bis zu dem benachbarten Dorf daneben gab es bei uns einen großen Fluß.
322	<i>o dere tutulmuştu</i>	Dieser Fluß war gestaut.
323	<i>da tutuna derlār duran su</i>	Und sie nennen es Tutuna, es ist ein stehendes Gewässer.
324	<i>da ama te burada yakında orada toprak alardılar</i>	Aber genau dort in der Nähe, dort entnehmen sie Erde.
325	<i>ey yaamur yaadī gibi o su durer a başka yerādān su gelir da o toprak kurulari bouler doler sulan</i>	Na, sobald es geregnet hat, bleibt das Wasser stehen und bis zu einem anderen Platz kommt Wasser und diese trockenen Erdstellen gehen unter, es füllt sich mit Wasser.
326	<i>ey bən da yavru</i>	Na, und ich war ein kleines Kind.
327	<i>yaklaşeriz çirpineris su boyunda atlerlar</i>	Wir nähern uns, wir planschen am Rande des Wasser, sie springen hinein.
328	<i>ey yaklaşırsin omuza kaa yaklaşmışin boynuna kaa su soram çenenä kadar</i>	Hej, du näherst dich bis zur Achsel, du hast dich bis zum Hals genähert, das Wasser geht dir dann bis zum Kinn.
329	<i>bir dā benim altımdan toprak gitti</i>	Auf einmal schwand die Erde unter meinen Füßen.
330	<i>bən giderim aşaa çikerim yukarı vink</i>	Ich gehe nach unten, komme wieder nach oben, vink
331	<i>giderim gene aşaa çikerim yukarı vink yandakılar baker güler annamerlar</i>	Ich gehe wieder nach unten, komme nach oben, vink; die daneben schauen und lachen, sie verstehen es nicht.
332	<i>ey bən her zaman gidip aşaa içerim birer stakan su içerim bən</i>	Hej, jedesmal wenn ich untergehe, trinke ich [soviel wie] ein Glas Wasser, ich trinke es.
333	<i>bir dā benim komşum ani bilä gittik hesabı oldu bezbollahi ama o da hiç benim boyumda benim yaşında</i>	Auf einmal begreift sonnenklar mein Nachbar, mit dem wir zusammen gegangen sind; aber er ist auch nichts, er ist in meiner Größe, meinem Alter.
334	<i>hesap oldu</i>	Er begreift.
335	<i>o ancak ancak köpek gibi üüzardı öle mekleyip ta</i>	Er konnte nur gerade so wie ein Hund schwimmen, so strampelnd.
336	<i>uzalttı bana ellini çekti beni ehehe bendän burdan sümük tä ne istersän gözlerdän yaş</i>	Er streckte mir seine Hand hin und zog mich, ehehe, von mir kam hier Rotz und was du willst, aus den Augen Tränen.
337	<i>i ha kurtuldum bən</i>	Aber was soll's, ich war gerettet.
338	<i>soram ikinciz oldu nuanc bendä hep o oralarda ancak taa ileri saa tarafa kaler</i>	Dann gab es bei mir zum zweiten Mal einen Vorfall, genauso, dort, nur etwas weiter

	<i>orda plaiž yerydi</i>	drinnen, auf der rechten Seite gab es dort eine Art Strand.
339	<i>ölä bu takim gider siva siva siva soram derinlener</i>	Es geht so flach flach flach, dann wird es erst tief.
340	<i>ey biz yikaneris geldi yerifin biri büünkü gündä kamersant o iki yaş bizdän büük kuvetli iki yaş o çok kuvet onda var ne</i>	Na, wir schwimmen, kommt ein Typ, heute ist er Händler, er ist zwei Jahre älter als wir, kräftig, zwei Jahre, das ist viel, er hat Kraft, na was.
341	<i>aldı çeketti bizi vaatiz etmää</i>	Er nahm uns [und] fing an, uns zu "taufen".
342	<i>da hen çok vaatiz düştü bana</i>	Und die meisten "Taufen" erhielt ich.
343	<i>tuttu boynumdan da daaldirer çikarir</i>	Er nahm mich am Hals und drückte mich runter [und] zog mich wieder raus.
344	<i>yetiştiremersin soluk almaa gene</i>	Du kannst nicht nachkommen mit dem Luftholen [schon tunkt er dich] wieder.
345	<i>ey tuter sän bayilersin burdan istersin boşanmaa</i>	Hej, er hält dich fest, du wirst [fast] ohnmächtig, du willst dich von dort befreien.
346	<i>boolerim nu</i>	Ich ertrinke, na.
347	<i>brak beni</i>	Laß mich los!
348	<i>gene boolder</i>	Wieder tunkt er mich.
349	<i>da o okadar zeetledi bana gelir ani sätlan beni zeetledi</i>	Aber er hat mich so sehr gequält, daß es mir vorkommt, [als ob] er mich stundenlang gequält hätte.
350	<i>okadar çok bana gelir ani zeetledi</i>	So sehr kommt es mir vor, daß er mich gequält hat.
351	<i>bekim taa āz ama ačan bana çok göründü</i>	Vielleicht war es weniger, aber wenn es mir [nun mal] so vorkam.
352	<i>ačan gördü ani şindänsoram yumuşadım braktı beni</i>	Als er sah, daß ich bereits weich geworden war, ließ er mich los.
353	<i>olsa kolayı öldürürsin ama ačan kuvedin yok</i>	Wenn es leicht wäre, würdest du ihn umbringen, aber wenn du keine Kraft hast.
354	<i>yok kuvedin</i>	Du hast keine Kraft.
355	<i>çiktım ey aalarak nicä uşak çiktım</i>	Ich bin rausgegangen, weinend wie ein Kind bin ich rausgegangen.
356	<i>o oldu</i>	Das ist passiert.
357	<i>soram da üçüncü oldu Kişinyovda</i>	Dann ist es noch ein drittesmal vorgekommen, in Kişinev.
358	<i>biz gene gitdiydik takim bilä hepsiciimiz</i>	Wir sind wieder gegangen, so zusammen, wir alle.
359	<i>bän üüzmää becererim islā üüzerim nasil nacak sapsiz</i>	Ich kann schwimmen, ich schwimme gut, wie ein Beil ohne Griff.
360	<i>geldi gibi nicä deyciz buradan stadyona kaa bän üüzecece a geri gelmem deil belli</i>	Sowie man kommt, wie soll ich sagen, von hier bis zum Stadion kann ich schwimmen, aber ob ich zurückkomme ist nicht sicher.
361	<i>da burada da oldu o butakim bän gittim bir altmış yetmiş metre gittim da benim tutuldu saa bacaım tutuldu</i>	Und da war es auch so, ich bin geschwommen, sechzig, siebzig Meter bin ich geschwommen, da bekam ich einen Krampf im rechten Bein, ich bekam einen Krampf [wrtl.: mein rechtes Bein wurde gelähmt].
362	<i>näana sän çekilecän saa bacaım tutuldu - odun oldu</i>	Wohin willst du dich retten, ich hatte einen Krampf im rechten Bein, es war zu Holz geworden.
363	<i>bakerim yakında durur buy</i>	Ich schaue [um mich], in der Nähe ist eine Boje.
364	<i>annermisın ne o buy</i>	Weißt du was eine Boje ist?

365	<i>üüzer ani gösterir granicayî gösterir</i>	Sie schwimmt, weil sie die Grenze zeigt, sie zeigt sie.
366	<i>sarmaşırım bân o buya</i>	Ich umklammere die Boje.
367	<i>oradan da radiyoya baarîr yerif şindi brak buyu zerâ gidecez orayî</i>	Von dort schreit ein Kerl in den Lautsprecher: Laß die Boje los, sonst kommen wir dorthin.
368	<i>bân dâ baarîrim gel burayi sän</i>	Und ich schreie: Komm du hierher.
369	<i>biz baarîriz brak buyu sana</i>	Wir schreien zu dir: Laß die Boje los!
370	<i>deyim sän gel burayî</i>	Ich sage: Komm du hierher!
371	<i>ey o annayamîr ne oler gördü gēridän buyu braamerem asîli hep buyda</i>	Na, er versteht nicht, was vor sich geht, er sah von hinten, daß ich die Boje nicht loslasse, hängend die ganze Zeit an der Boje.
372	<i>ey hadi oturdular onnar tekneyä geldilär</i>	Na los, sie setzten sich ins Boot und kamen.
373	<i>deyim bân sana gösteriim gel burayî benim tutuldu ayaaim</i>	Ich sage: Ich zeige dir: Komm hierher, ich habe einen Krampf im Bein.
374	<i>ey niye sölemersin</i>	Hej, warum sagst du es nicht.
375	<i>bân nesoy sölecem sän işidecen mi orada</i>	Wie soll ich es sagen, kannst du es [denn] dort hören?
376	<i>aldılar çikardılar beni</i>	Sie nahmen mich [und] brachten mich raus.
377	<i>da te bendä oldu bu üç nuanc da bân sudan korkerim</i>	Und so gab es bei mir drei Vorfälle und [deshalb] fürchte ich mich vor Wasser.
378	<i>sulan dost deil</i>	F: Er ist kein Freund von Wasser.
379	<i>ah sulan dost deilim bân</i>	Aha, ich bin kein Freund von Wasser.